

# ΑΠΟΛΙΣ ΑΠΟΛΙΣ

ΕΛΛΗΝΟΑΜΕΡΙΚΑΝΙΚΗ ΕΝΩΣΗ / HELLENIC AMERICAN UNION

20

ΔΙΚΤΥΟ ΝΟΜΑΔΙΚΗ ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΗ

ΑΠΟΛΙΣ

## Ένας ήρωας στον Άπολις... στους τόπους που ζουν οι Άπολις...

Οι Άπολις αυξάνονται στην σύγχρονη μετρόπολη καθώς όλο και περισσότεροι άνθρωποι αποδεσφραπόονται. Χωρίς χαρτί, πρόσφυγες, μεταναστες, άνεργοι, άστεγοι, περιθωριακές ομάδες, ζουν ως εθάρμοστοι στη μεταμοντέρνα μετρόπολη, στα κενά της. Τα αποκομμένα αυτά περιβάλλοντα είναι διάσπαρτα, μεταβαλλόμενα και ρευστά, καθώς τα παράγει η ίδια η πόλη και οι μετασχηματισμοί της. Κενά γώρωστο κράτος του δικαιοσύμματος και γενικότερα στην ίδια τη πόλη. Στους τόπους αυτούς οι οποίοι λειτουργούν σαν καταφύγια μέσα στην πόλη, ακουρώνεται ο λόγος του αρχιτέκτονα και παράγεται ένας άλλος λόγος, αυτός της εφήμερης, ρευστής, σωματικής κατοίκησης. Κατά την κατοίκηση αυτή αναπτύσσονται χαρακτηριστικά κίνησης ζωής και οι τόποι αυτοί δημιουργούν ένα άλλο δίκτυο που απλώνεται από την καρδιά της πόλης ως τη μακρινή της περιφέρεια.

Ο αρχιτέκτονας και ο καλλιτέχνης συχνά παίρνουν τα χαρακτηριστικά των πόλεως καθώς βρίσκονται εν κινήσει και συχνά εκτοπίζονται από τους θεσμούς εμφορητομένου στο τέλος της πόλης - κοινωνικά, πολιτιστικά, οικονομικά. Ο διανοούμενος για να αναζητήσει αυτές τις νέες χωρικές συνθήκες στη μετρόπολη, για να προσδιορίσει εκ νέου τον χώρο και τον τόπο, εστιάζεται στις τοποθεσίες όπου κατοικούν οι Άπολις. Εκεί, παράγονται νέες ταυτότητες και συγκατοικήσεις και η φυγή από την πόλη και το πολιτικό γίνεται μέσα στην καρδιά της. Το σημαντικό είναι ότι σε αυτούς τους τόπους νέες χωρικές, εφήμερες διασπαρτες σχέσεις αναπτύσσονται. Με αφορμή αυτή την έκθεση το έργο που δημιουργήθηκε βασίζεται στην περιήλωση και στη συνέχεια στην εφήμερη κατοίκηση-δράση μας σε αυτούς τους τόπους. Επιλέγονται οι τοποθεσίες που είναι εμπεριστατωμένες και δρομικές καταστάσεις. Το Κέντρο Υπόδοξης Αιτωάνων Άσολο στο Λαύριο (ένα πινακτικό κτήριο το οποίο χωρικά εμπεριέχει τον εργοστάσιο), το παζάρι το οποίο αναπτύσσεται στην πρώην κορδέλαση αγορά και στους γύρω δρόμους, οι αυτονομημένες κατοικήσεις του κέντρου, η περιοχή της Μεγάλης Δρόου και της Πλατείας Κοιμητοφόρου, διάσπαρτα διάσπαρτα κενεραία μεταναστών, αλλά και πόρτα που μαζεύονται οι queers της πόλης, είναι μερικά απ' αυτούς τους τόπους που διερευνούμε με την άμεση εμπειρική μας δράση.

Στους τόπους αυτούς δημιουργούνται χώροι μεταφάρασης. Η ανομία, η μεταστάσηση, η διακοπική και η μεταβλάση που συμβαίνει στους δεδομημένους χώρους-τόπους, που επιδεικνύονται και με μια επιδεικνύονται, γίνεται το υλικό για την απόδραση του χώρου της πόλης. Η εκτετατοποίηση των - από εμάς εκ νέου - ανακατασκευασμένων χώρων ταυτίζονται με έναν ψευδογεωγραφικό χώρο βίωσης. Κάνοντας έναν αναγωγή σε αυτή τη δράση και την εμπειρία, θα λέγαμε ότι έτσι γίνεται η χάρτογράφηση της δικής μας «Άπολις Αθήνας». Οι καταστάσεις, οι διαδρομές και τα κομμάτια σημαία που καταγράφουμε γίνονται το μετα-επιπέδω και το ψευδικό σύστημα της δράσης. Ο χάρτης γίνεται μία στρατηγική καταγραφή της εμπειρίας.

Αφηρημένα αναθηματικά γλυτά εμπεριστατωμένα από την αρχαία θεότητα Αρτέμιδα, θεά της εστέρησης, φτιαγμένα για να τρώγονται, γίνονται το αντίλλαγμα εμπιστοσύνης μεταξύ ανθρώπων. Αυτό το αντικειμενο-αντίλλαγμα, σύμβολο φιλοφρονίας γίνεται ο λόγος της συνδιαλλαγής μας με τους ανθρώπους που «μηνάδουν» για λίγο στα κομμάτια σημαία-τόπους που ανακατασκευάζονται αναθηματικά γλυτά που προσφέρουμε στα μέλη της εθάρμοστης κοινότητας, εκείνοι μας προσφέρουν εμπειρία αντικείμενα. Ο ρόλος του Έννου εδώ είναι διαφωτιστικός καθώς ο Άπολις-Έννος για τον συγκεκριμένο χρόνο μετατρέπεται σε αυτόν που θα μας φιλοενησει, εφήμερα.

Στην έκθεση εκτός από τον χάρτη θα παρουσιαστούν τα αντικείμενα-δώρα, καθώς και οι κενές χάρτινες φόρμες των φαγητοσμων αναθηματικών γλυτών.

Το project είναι σε συνεχή εξέλιξη και μετασχηματικό. Η εκθεσιακή ματιά, η αρχιτεκτονική άποψη, η θεολογική επιστολαιο και η εμπειρική κατάσταση εδώ συνεχίζονται.

Δίκτυο Νομαδική Αρχιτεκτονική  
www.nomadikiarxitektoniki.net / info@nomadikiarxitektoniki.net

(Για το συγκεκριμένο project - δράσεις είναι και κείμενα - που παρουσιάζονται στην Ελληνοαμερικανική Ένωση συνεργάζονται οι Πέτρος Ζάλης, Ελένη Τσιρτζιλίκι και Άννα Τσαλουφί-Λαγού. Εξαιρετισμούς τι αρμοσίου το Αποστόλη Βενέτη) και τον εικαστικό Στέφανο Χανδλή και τον εικαστικό Πέτρο Μόρη.)

ΑΠΟΛΙΣ

NETWORK NOMADIC ARCHITECTURE

21

## A hymn to the Apolis... to the places in which the cityless live...

The cityless are increasing in the contemporary metropolis, as more and more people are becoming landless. The people without documents, refugees, emigrants, the unemployed, the homeless, all marginal groups, are living as exiles in the post-modern metropolis, in its gaps. These cut off environments are as disparate, unsettled and fluid as the city itself, and are created by the city and its transformations. Empty spaces in the state of rights, and more generally in the idea of belonging. In these places, which function as refuge in the city, the architectural discourse is nullified, and another discourse is produced: that of ephemeral, fluid, corporeal inhabitation. The characteristics of minimal life develop during this inhabitation, and these places create another network that spreads throughout the heart of the city to its distant outskirts.

The architect and the artist frequently take on the characteristics of a cityless person as they are on the move and are frequently displaced by the social, cultural and financial establishment that questions them. For the intellectual to seek these new spatial conditions in the metropolis, to determine anew the space and place, he is exiled to the places where the cityless live. There, new identities and cohabitations are formed and the escape from the city takes place in its heart. The important thing is that in these new places, new spatial, ephemeral and disparate relations develop. The work we created for this exhibition is based on our wandering through, and then brief habitation/action in these places. We choose communities with which we become involved and act as catalysts: the Reception Centre for Asylum Seekers in Lavrio, a space that inherently includes enclosure; the bazaar that has developed in the former Korean market and the surrounding streets; the independent squats in the centre; the district of Menandrou and Kottoumoundourou Square; various immigrants' cafes; and places in which the city queers gather are some of the places we

explore with our direct empirical actions.

In these places, sites of translation are created. Lawless, immigration, diaspora and the mutation of these areas that are frequently dangerous, is the material for our deconstruction of the city. Our repositioning of the displayed spatial landscapes into a new psycho-geographical map innately includes the time and place we have experienced. In referring to this activity and experience, we would say that it is the mapping of our "Apolis Athens". The direction, routes and hubs that we register become the meta-level and neural system of the action. The map becomes a strategic documentation of experience.

Abstract votive sculptures inspired by the ancient deity Artemis, the goddess of otherness, are made to be eaten and become an exchange of trust among people. This object for barter, the symbol of hospitality, becomes the discourse of our interaction with people who briefly become entrapped in the crucial points that they place upon the map. In exchange for the edible votive sculpture that we offered the members of an exiled community, they offered us selected objects. The role of the foreigner here is ambiguous, as the cityless outsider at this particular time becomes the person who will briefly be our host.

Besides the map, the exhibition will include objects given as gifts, as well as the empty paper forms of the edible votive sculptures.

The project is evolving and changing continuously. The artist's glance, the architectural point of view, theoretical superintendence and the empirical situation coexist here.

Nomadic Architecture Network  
www.nomadikiarxitektoniki.net / info@nomadikiarxitektoniki.net

(Peggy Zali, Eleni Tzirtzilaki and Anna Tsaloufi-Lagou worked together on this project - activities, works and texts - that is being presented at the Hellenic American Union. We would like to thank Apostolos Venetis' bakery at Psiri and the artists Stefanos Chandelis and Petros Moris.)

# ΑΠΟΛΙΣ ΑΠΟΛΙΣ

4 - 22.12.2006



ΕΛΛΗΝΟΑΜΕΡΙΚΑΝΙΚΗ ΕΝΩΣΗ / HELLENIC AMERICAN UNION

## ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ

Ο Πρόεδρος της Ελληνοαμερικανικής Ένωσης  
Chris Spiriou

και το Διοικητικό Συμβούλιο

σας προσκαλούν στα εγκαίνια της ομαδικής έκθεσης εικαστικών

# ΑΠΟΛΙΣ

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: ΚΩΣΤΗΣ ΒΕΛΩΝΗΣ

ΑΝΔΡΕΑΣ ΑΓΓΕΛΙΔΑΚΗΣ, ΑΛΕΞΗΣ ΑΚΡΙΘΑΚΗΣ, ΝΙΚΟΣ ΑΛΕΞΙΟΥ,  
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΥ, ΔΙΚΤΥΟ ΝΟΜΑΔΙΚΗ ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΗ,  
ΤΖΙΜΗΣ ΕΥΘΥΜΙΟΥ, ΕΛΕΝΗ ΚΑΜΜΑ, ΤΑΣΟΣ ΛΑΓΓΗΣ, ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ  
ΛΟΥΚΑΣ, ΛΗΔΑ ΛΥΚΟΥΡΙΩΤΗ & ΘΑΝΟΣ ΠΑΓΩΝΗΣ, ΣΙΜΟΣ Ο ΥΠΑΡΞΙΣΤΗΣ,  
ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΣΤΥΛΙΑΝΙΔΟΥ, ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΤΣΙΒΟΠΟΥΛΟΣ,  
ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΦΟΥΤΡΗΣ

ΔΕΥΤΕΡΑ, 4 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2006, 8:30 Μ.Μ.  
Γκαλερί Κέννεντυ & Χατζηκυριάκος-Γκίκας  
Ελληνοαμερικανική Ένωση, Μασσαλίας 22, Κολωνάκι



ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΕΚΘΕΣΗΣ: 4 - 22 Δεκεμβρίου 2006  
ΠΡΕΣ ΑΠΕΥΘΕΡΙΑΣ: Δευτέρα - Παρασκευή: 12:00 - 21:00  
Σάββατο: 10:30 - 14:30, Κυριακή: κλειστά  
Είσοδος ελεύθερη  
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ: 210 36 80 900 (εσωτ. 152)  
www.hau.gr

## INVITATION

The President of the Hellenic American Union  
Chris Spiriou  
and the Board of Directors  
cordially invite you to the opening of the group exhibition

# ΑΠΟΛΙΣ

CURATOR: KOSTIS VELONIS

ALEXIS AKRITHAKIS, NIKOS ALEXIOU, ANDREAS ANGELIDAKIS,  
JIMMI EFTHIMIOU, DIMITRIS FOUTRIS, ALEXANDROS GEORGIU,  
ELENI KAMMA, TASSOS LANGIS, PANAYIOTIS LOUKAS,  
LEDA LYCOURIOTI & THANOS PAGONIS, NETWORK NOMADIC  
ARCHITECTURE, SIMOS THE EXISTENTIALIST, VASSILEIA STYLIANIDOU,  
STEFANOS TSIVOPOULOS

MONDAY, DECEMBER 4, 2006, 8:30 P.M.  
Kennedy & Hadjikyriakos-Ghikas Galleries,  
Hellenic American Union, 22 Massalias St., Kolonaki



DURATION OF EXHIBITION: December 4 - December 22, 2006  
EXHIBITION HOURS: Monday to Friday: 12:00 - 21:00  
Saturday: 10:30 - 14:30, closed on Sunday  
Admission is free  
FOR MORE INFORMATION: 210 36 80 900 (ext.152)  
www.hau.gr

ΟΤΑΝ Ο ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣ έδινε στα Πολιτικά τον ορισμό του ανθρώπου να ζει μέσα σε πόλεις, ταύτιζε κάθε ανθρώπινη δραστηριότητα με τις αρχές της οργανωμένης κοινωνίας. Παρόληλη εξέηρε τον υψίπολις - αυτόν που δοξάζει την πόλη του - και εξέφραζε μικρότερη ανοχή προς τον αποκαλούμενο άπολις - αυτόν που ξεστρατίζει από τα όρια της πόλης.

Κανείς, όμως, δεν θα μπορούσε εκείνη την εποχή να φανταστεί την μορφή των σύγχρονων πόλεων, όπου οι ρυθμοί ανάπτυξης και η αύξηση του πληθυσμού είναι ανεξέλεγκτοι και μεταθέτουν τις ανθρώπινες δραστηριότητες πέρα από τον αστικό πυρήνα.

Αυτή η μορφή των σύγχρονων μητροπόλεων παρακίνησε τους εικαστικούς και αρχιτέκτονες της έκθεσης «Απολις», που φιλοενηκόμε στις εγκαταστάσεις της Ελληνοαμερικανικής Ένωσης, να εξερευνήσουν τον τρόπο που ο υψίπολις μετατρέπεται σε άπολις.

Η βαθύτερη αιτία της τέχνης και ταυτόχρονα το ουσιαστικότερο όπλο της είναι η δύναμή της να απελευθερώνει. Οι καλλιτέχνες της έκθεσης «Απολις» προτείνουν την απόδραση από τα όρια και την απελευθέρωση από τους νόμους της πόλης.

ΛΕΩΝΙΔΑΣ-ΦΟΙΒΟΣ ΚΟΣΚΟΣ  
Διευθύνων Σύμβουλος της Ελληνοαμερικανικής Ένωσης

IN HIS TREATISE *Politics*, Aristotle defined man as a political animal, destined by nature to live in cities; he equated every human activity with the principles of an organized society.

At the same time, he extolled the *ypsiopolis* - the one who rises high along with his city - and had little tolerance for the so-called *apolis* - the one who strays from the city limits.

But no one at that time could imagine the form of modern cities, in which unbridled development and massive growth in population have shifted human activity out beyond the urban core.

This form of the modern metropolis gave the incentive to the visual artists and architects of the "Apolis" exhibition - which is being hosted at the Hellenic American Union galleries- to explore the ways in which the *ypsiopolis* becomes *apolis*.

Art's most profound magic and most effective weapon is its power to liberate. The artists of the "Apolis" exhibition propose an escape from city limits and liberation from its laws.

LEONIDAS-PHOEBUS KOSKOS  
Executive Director of the Hellenic American Union



ΕΛΛΗΝΟΑΜΕΡΙΚΑΝΙΚΗ ΕΝΩΣΗ HELLENIC AMERICAN UNION  
Ελληνική Κοινωνία, Εκπαιδευτικό και Πολιτιστικό Αλληλεγγύη

Μασσαλίας 22, Κολωνάκι, Τηλ.: 210 36 80 900  
22 Massalias St., Kolonaki, Tel.: 210 36 80 900  
www.hau.gr